**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Tipologia discursului (MBHB0491)**  **Szövegtípusok**  **Text Types** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Conf. univ. dr. SUBA Réka | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar |  | | | | |
| laborator |  | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III | 2.5. Semestrul | 6 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 1 | Din care: 3.2. curs | 1 | 3.3. seminar | 0 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 12 | Din care: 3.5. curs | 12 | 3.6. seminar | 0 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 5 |
| Tutoriat | | | | | 1 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | | 10 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 38 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 2 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale. Se vor face referiri la fonetica, lexicologia, morfologia, semantica,i sintaxa și textologia limbii maghiare și a limbilor moderne, în general. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1.De desfășurare a cursului | videoproiector, ecran de proiecție (sau suprafață de proiecție), calculator, tablă, lumină naturală și/sau artificială, posibilitatea de reglare a gradului de luminozitate, internet. |
| 5.2.De desfășurare a seminarului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | **C1.2** Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului.  **C5.2** Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta comunicarea profesională și instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral. |
| **Competențe transversale** | **CT1, CT2, CT3** - conform grilei RNCIS  **CT1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Obiectivul cursului perfecţionarea cunoştinţelor de limba maghiară şi a contrastelor lingvistice; recunoaşterea diferenţelor semantice şi pragmatice, dezvoltarea recunoaşterii valorilor pragmatice şi a diferitelor tipuri de texte/discursuri. |
| 7.2. Obiectivele specifice | A. Obiective cognitive  1.Cunoaşterea şi înţelegerea diferenţelor şi asemănărilor dintre limbile indo-europene şi limba maghiară în ceea ce priveşte structura pragmatică.  2. Recunoaşterea atitudinilor în actul lingvistic şi a tipurilor de texte/discurs  3. Cunoaşterea celor mai importante termeni şi concepte în sfera pragmaticii şi a textologiei;  B. Obiective procedurale  1. Analiza corectă a contextului pragmatic  2. Adaptarea metodelor teoretice la situaţii de folosire practică a noţiunilor  3. Delimitarea asemănărilor pragmatice unui enunţ în contexte variate  C. Obiective atitudinale  1. Conştientizarea importanţei cunoaşterii corecte a aspectelor pragmatice ale limbilor;  2. Dezvoltarea la studenţi a unor atitudini privind rolul cunoaşterii tuturor aspectelor lexicale şi semantice ale limbii maghiare |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
| 1. Domeniul pragmaticii textologice în lingvistica modernă | Prelegere, problematizare, explicație, demonstrație, dezbatere, metode deductive, asociere, exemplificare, exemple contrastive, prezentare prin  activități   * frontale * individuale * în perechi * de grup   folosind   * manuale * culegeri de exerciţii * fişe de lucru | 1 oră |
| 1. Text şi discurs. Text şi context: Tipologia textelor: Textul informativ/expozitiv; Textul narativ; Textul descriptiv; Textul argumentativ; Textul injonctiv/procedural; Textul explicativ; Standarde de textualitate. | 1 oră |
| 1. Teoria actelor de vorbire | 1 oră |
| 1. Presupoziţii şi implicaţii în text | 1 oră |
| 1. Reguli şi maxime de convorbire | 1 oră |
| 1. Deixis în text | 1 oră |
| 1. Registre şi variante lingvistice în comunicarea scrisă | 1 oră |
| 1. Teoria relevanţei în text. Sintetizarea ideilor. Identificarea sensului global al textului. Identificarea detaliilor din text | 1 oră |
| 1. Particularităţi structurale şi lexicale în comunicarea orală. Argumente manipulative | 1 oră |
| 1. Atitudini şi comportamente conversaţionale. Politeţea verbală | 1 oră |
| 1. Agresiunea verbală. Tehnici de reformulare | 1 oră |
| 1. Coerenţa şi coeziunea. Competenţă pragmatică în comunicare. | 1 oră |
| Bibliografie  Obligatorie  A. Jászó Anna 1997: *A magyar nyelv könyve.* Budapest: Trezor Kiadó. \*  Austin, J. L. 1990: *Tetten ért szavak*. Budapest: Akadémiai Kiadó.  Balázs János 1985: *A szöveg*. Gondolat, Budapest. \*  Cseresnyési, L. 2007: Pragmatika: a kontextus tudománya, in: Hegedűs, R., Nádor, O. (eds.). *Magyar nyelvmester*. Budapest, Tinta Kiadó. pp. 78–83.  Szikszainé Nagy Irma 1999: *Leíró magyar szövegtan*. Budapest, Osiris Kiadó. \*  Szili Katalin 2004: *Tetté vált szavak*. Tinta Kiadó, Bp. \*  Opţională  Bart I., Rákos, I. (eds.). *A műfordítás ma*. Budapest, Gondolat.  Grice, H. P. (1988). A társalgás logikája, in: Pléh, Cs., Síklaki, I., Terestyéni, T. (eds.). *Nyelv, kommunikáció, cselekvés I.*Budapest: Tankönyvkiadó/Osiris. \*  Kiefer, F. *Jelentéselmélet*. Budapest: Corvina.  Máthé, D. (2009). *Szemantikai alapviszonyok*. Kolozsvár: Egyetemi Műhely Kiadó. Bolyai  Társaság.  Németh T. E. (2006). Pragmatika, in: Kiefer, F. (ed.) *Magyar nyelv.* Budapest: Akadémiai Kiadó. pp. 222–261.  Searle, J. R. Közvetett beszédaktusok, in: Pléh, Cs., Síklaki, I., Terestyéni, T. (eds.). *Nyelv, kommunikáció, cselekvés I.* Budapest: Tankönyvkiadó/Osiris. \*  Searle, J.R. Az illokúciós aktusok szerkezete, in: Pléh, Cs., Síklaki, I., Terestyéni, T. (eds.). *Nyelv, kommunikáció, cselekvés I.* Budapest: Tankönyvkiadó/Osiris. \* | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

* participare activă la activitățile individuale și de grup în cadrul orelor, efectuarea temelor;
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene);
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2.Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | cunoștințe teoretice și aplicarea acestora | examen scris | 90% |
| 10.5. | Seminar |  |  |  |
| 10.5’ | Prezența la ore | participare activă la ore | evidență săptămânală | 10% |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| * Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate. * Cunoașterea bună a conceptelor textologice şi a pragmaticii, aplicarea lor adecvată. * Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |